

Mar und Morik

eine

Bubengeschichte

in

sieben Streichen

von

Wilhelm Busch.



München,

Verlag von Braun und Schneider.

מַכְס וּמִזְרִיץ

ספר זר

מַעֲשֵׂי קַנְדִּסִים

בְּשַׁבָּע תַּעֲלִילֵם —

מאת

וְלֵהֵלֵם בּוֹשׁ.

**תורגם מגרמנית לעברית
תורגם ע"י אהרון שלם**

יצירה זו מוגנת על פי חוק זכויות יוצרים
אין לעשות כל שימוש בחומר
ללא אישור מפורש בכתב מבעל הזכויות - משפחת שלם

גלגולים שלישי ורכיילי

תִּצְלֵה נְשִׂימִי

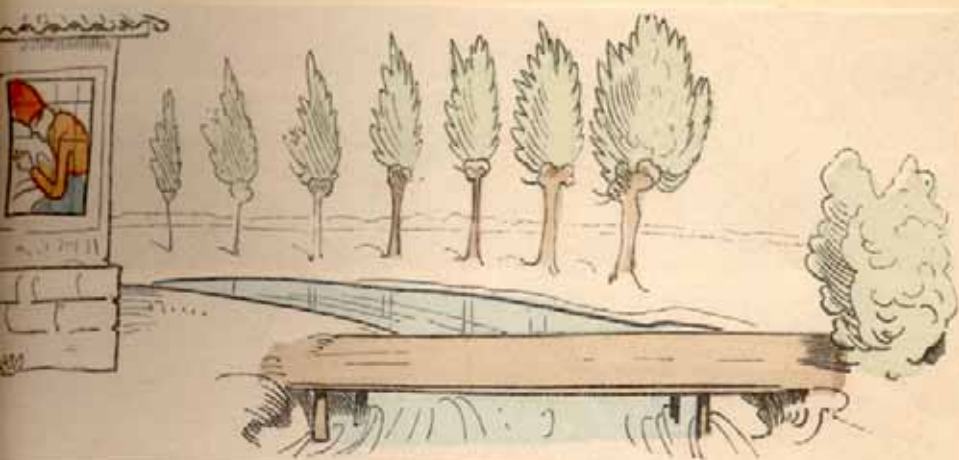
מִי לֹא יָבֵד בְּקִהְלָהּ
אֶת מִיר תִּישָׁן לְתִהְלָהּ ?



מִצִּילֵי שֶׁבֶת וּמְכֹסֵימ, -
בְּרָבִי עֲבָדְךָ וְאֵל מְלָכִים,
לִמֵּי הַחַיִּיף עִם אֲדָרֶת,
חֲזָצְרוֹת וּמְצִיאוֹת בְּקִיָּרֶת :
כָּל בְּרָבִי, כָּל כְּסוֹת וְלִבּוֹשׁ -
תִּישָׁן עָלָה אֶת הַבְּרִדָּשׁ.
עִם כְּלִטְעוֹן מְקוֹן הַבְּרָבִי,
שָׁלְאֵי מִימִין וְאֵל מִיָּדָה,
אוֹ שְׁבִתְרוֹפֶל בְּפִתּוֹר,
מִפְּנִים אוֹ מֵאחֹר -
כִּכְלָ עֵת וּבְכָל מְקוֹם,
עִם כְּלִיָּהּ עִם הַיּוֹם :
תִּישָׁן אֶת הַכָּל עָלָה,
כִּי הִרִי לְכֶבֶד וְהִבְרָא.
וְלִכְּבֹן עַל הַבְּרִיאוֹת
תִּישָׁן הִדָּא אָהֹב מְאֹד.
מִכֶּס וּמְצִיאוֹת רַב וּמְלָכִים
אֵיךְ לְהִבְרָא וְלִצְלָח.

מִצִּילֵי שֶׁבֶת וּמְכֹסֵימ,
בְּרָבִי עֲבָדְךָ וְאֵל מְלָכִים,
לִמֵּי הַחַיִּיף עִם אֲדָרֶת,
חֲזָצְרוֹת וּמְצִיאוֹת בְּקִיָּרֶת :
כָּל בְּרָבִי, כָּל כְּסוֹת וְלִבּוֹשׁ -
תִּישָׁן עָלָה אֶת הַבְּרִדָּשׁ.
עִם כְּלִטְעוֹן מְקוֹן הַבְּרָבִי,
שָׁלְאֵי מִימִין וְאֵל מִיָּדָה,
אוֹ שְׁבִתְרוֹפֶל בְּפִתּוֹר,

כי אָפֿן בַּיִת מִר מִיִּשְׁרָאֵל
רַב לֹא נִמְאָה בְּקִשְׁאוֹ;



וְצִוּוּ צוֹהֵר בְּקֶלֶר.
אֵל בְּדָרְקָה הֵאָה בְּקֶלֶר.



מִכֶּסֶם וּמִקֵּץ, סִיר-סִיר-סִיר!
חֶלֶץ נֹסְרִים בְּמִשְׁוֹר
בְּמִזְמָה, זָבֹן וּמִקֵּץ,
סִיר-סִיר! מִקֵּץ בְּקֶלֶר פֵּת.

אמלמלה מלאכתם
 ציור-ציורקד המלוא כולם:

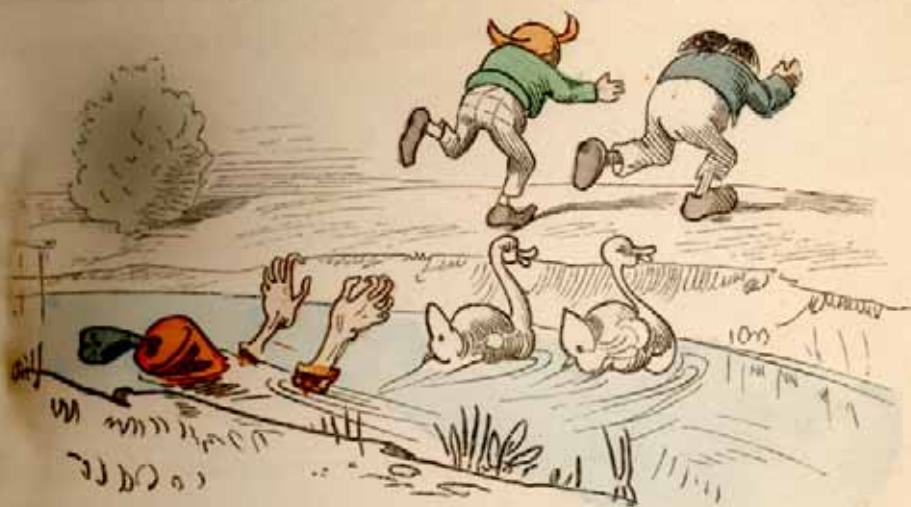


"בוא נא, חייט, פילסון, צא!
 פיל, פיל, פיל, מק-מק-מה!!" -
 געט מלך פון צאלן
 לא פארהאנדעלן;
 נק פון שמואל לוצק
 געט אפן לא סה"ל.



פארהאנדעלן יבן אונזער
 זכרונות מיר זכרונות
 זכרונות-אל געזי
 דאס הערצליכע אנטעגן.
 פון שניט נעמט: "הייב!
 פילסון-פיל, מק-מק-מה!!"

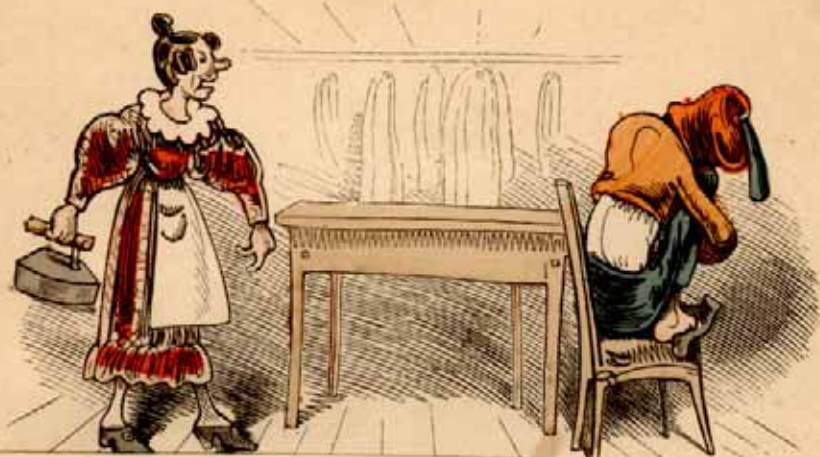
גלדה של-פני-כי-זי-זו
זא-יש-אזים-זי-זו



זכרתי-אני-אני-אני
זכרתי-אני-אני-אני



זל-אני-אני-אני
זל-אני-אני-אני



אך אלרי מרת פישון!
 פּאָפּל און פּאָפּל
 אפּצירט האַמפּל
 לאַמט מיט אַמפּל קל.



פּאָפּל און פּאָפּל	מיר נאָר אַפּל פּאָפּל :
אפּצירט האַמפּל	פּאָפּל און פּאָפּל

תענית רבי צי

על יצוד נבון חגיגי;
לא רק חלוקן וכדומה
את האדם יצאה;
אלא גם מילות חכמה
תמיד שרצון ילמד.

בה כתוב וכה מספס:
שמיג למוד אדם -
לא רק אצל בית שליח
לאנאס ספוק מהפטיח;
לא בקבד קריאה וכתוב



על שמיג - שמיג - שמיג -
זר במורה גרי-תבונה
מפס ומוריד את מר זר
לא הוקירו קימי;
כי לצמים קצות לא נח
לפטריו את המה.

אב אר רי ביה רמין
 מאז אפני אפני אפני
 ארובי רמ אפני :
 אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני

אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני



אפני אפני אפני אפני
 אפני אפני אפני אפני

מחבול קנה הירד
מיטל הגוף אפוד:
במקרה תפס אותו,
איש מוכיף, בלתי,



אל האלה מריק הקוק
אבקר יפד אפד! מיעוד!
צרה בקימה חיל מדי,
כי עזק מיעד אלא מוד!



כבר נאלץ קאלות יב
מיר ני את הכנסיה;

20
אבא'ל אַל'ל אַל'ל
אַק מ'ל'א ב'נ'א מ'נ'א



אַת פ'צ'ט'ו ב'ל'ב ק'ט'ת
אַל ק'י'ת'ו ה'א ב'אן ש'ו'ת.



ב'ל'ב'י'צ'ת ר'ב'ון א'ב'ר'ת
ה'א מ'ב'ל'יק א'ת ה'מ'ק'ט'ר'ת.



"קדו!" - אויך האט - "קדו, אלעדו,
 בלעם קמאקדו!"



פנאף! ברעל מתעלעל
 במקארט, ומקארט
 ספאל, כוס, תנאי, דילארה,
 מעל, סאמן, פד אכוסה.
 צרואה אנה-צום,
 יאד ~~פנאף~~ זען, מיך ארעם!



געלטן ביי אהער,
 ר' אהרן פרידל:
 ער האט מי גלאבט,
 געזען און געזען.



אהרן פון געזען,
 פון געזען פון געזען -
 און געזען פון
 געזען פון געזען.

ומה זמן יצא
לפי צד המורה,
כשלבד לא תקון
המקרה לעולם?

מי את הימים צד
יחד תורה חכמה?
מי המקום מי נר צד
יחא את תפקידיו?



תעלה רבידי נחמי,
החמלי בא על אהר.

לפי יחאו הנחן מחור,
רק למקרה לא יוצר.